

C
S

**Mezinárodní
překladačská
soutěž**

**Cena
Susanny
Roth**

R

Základní informace

Profil účastníka

- * Zahraniční překladatel, bohemista či kdokoliv s náklonností k češtině a překladatelství bez vydaného autorského knižního překladu
- * Věková hranice do 40 let (včetně)

Místo konání

- * Zahraniční síť českých center a zastupitelských úřadů ČR ve spolupráci s místními partnery

Soutěžní text k překladu

- * Kratší úryvek (do 15 NS) aktuální prozaické knihy současného českého autora, jehož tvorba dosud nebyla v zahraničí ve větší míře přeložena
- * Ideálně debut; téma zajímavé pro zahraničí – potenciál pro překlad a vydání
- * Knihu pro každý ročník vybírá odborná komise v ČR

Vyhodnocení

- * V rámci každé zúčastněné země místní odborné poroty vyberou 1 nejlepší překlad
- * Pokud úroveň nedosahuje kritériím, vítězný překlad nemusí být vyhlášen

Ocenění

- * Několikadenní pobyt v ČR s aktivní účastí na odborných seminářích s doprovodným programem

Historie

- * r. 2014 překladatelská soutěž při příležitosti 100. výročí narození Bohumila Hrabala
- * r. 2015 první ročník Ceny Susanny Roth

Hlavní partneři

- * 2014; 2015–2016 Institut umění – Divadelní ústav
- * od r. 2017 České literární centrum

Dlouhodobé cíle a efekty

-
- * Podpora začínajících zahraničních překladatelů s profesní náklonností k češtině a současné české literatuře
 - * Forma soutěže: vytvoření příležitosti, motivace > podpora překladatelského sebevědomí a profesionalizace
 - * Vznik neformální networkingové sítě mladé generace zahraničních překladatelů do češtiny; propojování se zkušenými zahraničními bohemisty a překladateli
 - * Monitoring situace aktuálního zájmu o češtinu v zahraničí
 - * Prezentace a propagace současné české literatury (kultury) v zahraničí
 - * Spolupráce se zahraničními vysokoškolskými bohemistickými pracovišti
 - * Spolupráce s odborníky pro výběr knihy k překladu (ČR) a posuzování soutěžních překladů (zahraničí)
 - * Inicivace a podpora vydávání knižních titulů přeložených z češtiny (současná i klasická česká literatura)

**„Hranice mého jazyka
jsou i hranicemi mého světa.“**

Ludwig Wittgenstein

Přehled knih & postřehy autorů

„Bylo pro mě velice cenné setkat se s mladými překladateli, kteří se soutěže zúčastnili, seznámit se s jejich prací a popovídat si. Jedině tak se autor dozví, jestli překladatel pochopil jeho záměr a jak se k jeho literárnímu textu postavil. Děkuji za tuto zkušenost.“

David Jan Žák
autor knihy
Návrat Krále Šumavy



© Petr Kubát

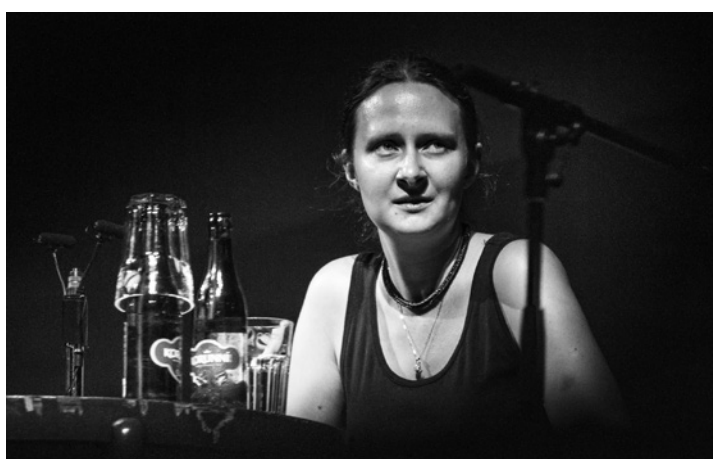
2015
David Jan Žák
Návrat Krále Šumavy /
Román o Josefu Hasilovi
(Labyrint, 2012)

LABYRINT
www.labyrint.net

„Překladačské soutěže jsou pro-
spěšné jak pro začínající překlada-
tele, tak pro autory překládaných
knih. S vítězi Ceny Susanny Roth
2016 jsem měla možnost se setkat
a obdivovala jsem jejich nadše-
ní pro věc. Překladatelka Agata
Wróbel později přeložila knihu
celou a za svou práci byla v Pol-
sku nominovaná na tamní národní
literární cenu. Klobouk dolů!“

Anna Bolavá

autorka knihy *Do tmy*



© David Konečný

2016
Anna Bolavá
Do tmy
(Odeon, 2015)



„Cena Susanny Roth je – soudě podle mých zkušeností – bezesporu jednou z nejučinnějších cest, jak dostat české texty k jejich potenciálním čtenářům v zahraničí. Díky soutěži se můj román dostal do rukou renomovaného japonského bohemisty Kenichiho Abeho, který pro něj našel nakladatele a sám ho přeložil. Díky soutěži jsem se také seznámila s téměř všemi jejími vítězkami, které přijely do Prahy; Julia Sutton-Mattocks mi po čase přeložila povídku do angličtiny, Anna Mašlanka se mnou dělala rozhovor pro polské čtenáře – a s těmi ostatními o sobě do budoucnosti prostě jenom víme.“

Bianca Bellová
autorka knihy *Jezero*



© Jan Trnka

2017
Bianca Bellová
Jezero
(Host, 2016)

HØST

„Od mladých překladatelů jsem dostal zajímavý feedback, překladatelé jsou možná v něčem přísnější než běžní čtenáři, což je pro autora dobré.“

Karel Veselý
autor knihy *Bomba*Funk*



© Karel Veselý

2018
Karel Veselý
Bomba*Funk
(BiggBoss, 2017)



„Cena Susanny Roth je skvělou příležitostí pro začínající překladatele, kteří se díky ní mohou setkat s rozmanitými texty současných českých autorů. Překlada-
telům dává možnost zdokonalit se v práci s českým jazykem a autorům zase možnost setkat se s mladými lidmi, kteří oživují jejich texty v různých jazycích a nových kontextech. Díky Ceně Susanny Roth dochází k důležité výměně, která otevírá českou literaturu světu a svět české literatuře.“

Anna Cima

autorka knihy

Probudím se na Šibuji



© Petr Horký

2019

Anna Cima

Probudím se na Šibuji

(Paseka, 2018)

**Pa
se
ka**

Mapa zúčastněných zemí 2015—2019

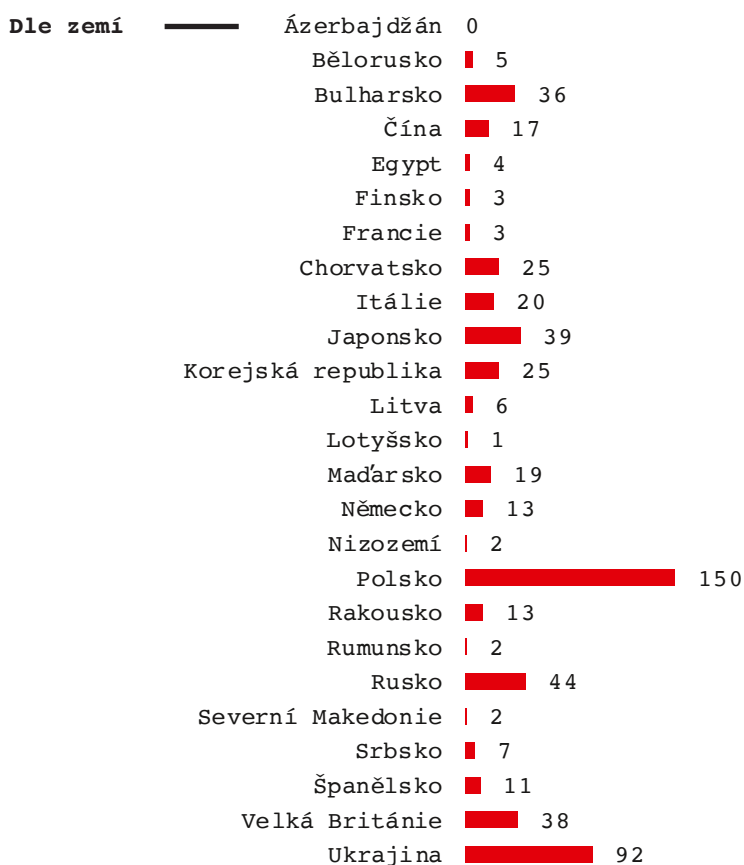
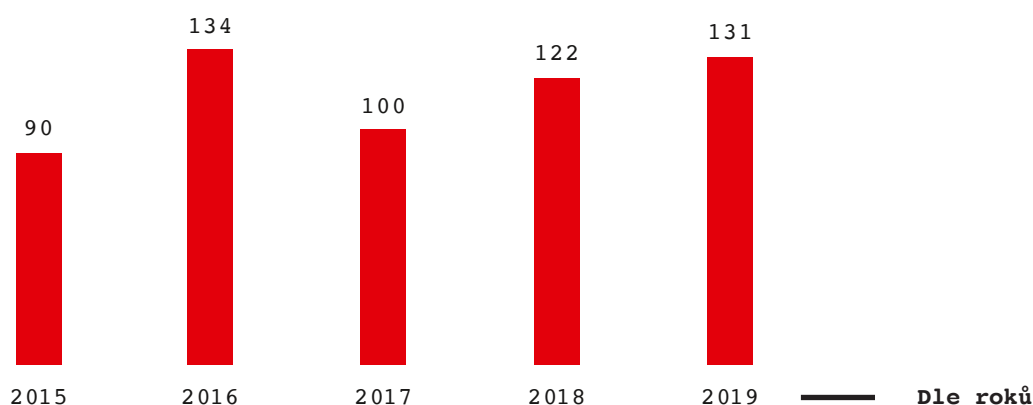


- 1 Ázerbájdžán 2015
- 2 Bělorusko 2017–2019
- 3 Bulharsko 2015–2019
- 4 Čína 2019
- 5 Egypt 2015
- 6 Finsko 2015
- 7 Francie 2019
- 8 Chorvatsko 2015–2016, 2018–2019
- 9 Itálie 2017–2019
- 10 Japonsko 2015–2019
- 11 Korejská republika 2016–2019
- 12 Litva 2018–2019
- 13 Lotyšsko 2015
- 14 Maďarsko 2015–2019
- 15 Německo 2016, 2018

- 16 Nizozemsko 2015
- 17 Polsko 2015–2019
- 18 Rakousko 2016, 2018–2019
- 19 Rumunsko 2015–2016
- 20 Rusko 2015–2016, 2018
- 21 Severní Makedonie 2018–2019
- 22 Srbsko 2017–2018
- 23 Španělsko 2015–2016
- 24 Švýcarsko* 2015, 2017
- 25 Ukrajina 2015–2019
- 26 Velká Británie 2015–2019

*Ve Švýcarsku soutěž pořádalo České centrum Vídeň.

Celkový počet účastníků 2015—2019



2015



2016





2017



2018





2019



Susanna Roth (1950—1997)



Významná švýcarská překladatelka, bohemistka, literární kritička, vědkyně a kulturní organizátorka Mezi české autory, jejichž díla přeložila, patří Daniela Hodrová, Josef Hiršal, Bohumila Grögerová, Jiří Kratochvíl, Ladislav Klíma, Eda Kriseová či Milan Kundera a Bohumil Hrabal.

© Česká centra, 2019

Vedoucí projektu: Anna Hrabáčková
Kontakt: hrabackova@czech.cz

Partnerská spolupráce: Jan Zikmund (České literární centrum)
Foto: Anna Pleslová, archiv Českých center a Českého literárního centra
Grafický design: Studio Breisky